

ANÁLISIS DEL ERROR

ESTUDIO DE CASO: EVALUACIÓN DE LOS RESULTADOS DEL TALLER DE ESCRITURA DEL NIVEL AVANZADO DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS

Haydée I. Nieto
Julián Martínez Vázquez
UNIVERSIDAD DEL SALVADOR - ARGENTINA

Prof. Haydée Isabel Nieto: Prof. Normal, Especial y Superior en Letras (Universidad del Salvador, Argentina). Magister en Educación con Orientación en Educación Permanente (Universidad del Salvador). Directora del Programa de Educación a Distancia, Vicerrectorado de Investigación y Desarrollo, Universidad del Salvador. Directora del Postgrado: "Especialización en la Enseñanza del Español para Extranjeros (Programa de Educación a Distancia, Universidad del Salvador). Profesora Titular de Español para Extranjeros, Nivel Avanzado (Oficina del Programa de Intercambio Internacional, Universidad del Salvador).

Lic. Julián Martínez Vázquez: Licenciado en Letras, Universidad del Salvador (Argentina). Doctorando de Filología Griega e Indoeuropea en la Universidad Complutense de Madrid. Especialidad: Literatura- Comedia y Tragedia en la Grecia Clásica y Helenística. Diplomado en Estudios Avanzados (mayo de 2004). Profesor Adjunto de Español para Extranjeros, Nivel Avanzado, Intemedio Alto e Intermedio Bajo y programas intensivos de español.

Resumen: El objetivo de este estudio de caso es evaluar los avances obtenidos en los alumnos del Nivel Avanzado de Español para Extranjeros del Taller de Escritura de la Universidad del Salvador, Argentina, en el segundo cuatrimestre de 2005. Para ello se establecieron, en primer lugar, las características del Taller y el perfil de los alumnos cursantes en el período estudiado. Luego se indicaron los criterios más adecuados que se adoptaron para la clasificación de los errores para un nivel avanzado de español y se consignaron los más importantes y representativos de la muestra. Cabe destacar que se adoptaron, para el análisis del error, criterios que en especial evaluaran las inadecuaciones comunicativas de la expresión escrita de los alumnos. Finalmente, se brindan algunas conclusiones relacionadas con la superación de los errores, y se destacan cuestiones a tomar en cuenta a la hora de corregir.

1. Características del Taller de Escritura

El Taller de Escritura del Nivel Avanzado de Español para Extranjeros se basa fundamentalmente en la lectura de cuentos y otros textos narrativos de Jorge Luis Borges, que se utilizan como disparador para la reflexión e intercambio de ideas sobre los temas literarios relacionados, el análisis de los problemas sintácticos y gramaticales en general y la producción de textos escritos con asuntos ligados al argumento de los cuentos y a la elaboración de los diferentes tipos textuales.

Los objetivos del Taller son los siguientes:

Objetivo general:

- perfeccionar el idioma español en la expresión oral y escrita, tanto en la comprensión como en la fijación del vocabulario culto y formal y de las estructuras gramaticales más complejas, para fines sociales, académicos y profesionales.

Objetivos específicos:

- comprender textos literarios e informativos extensos con alto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos;
- producir textos formales coherentes y cohesivos, sobre temas complejos, que respondan a una amplia variedad de tipos textuales;
- lograr, a través del estudio de la obra de Jorge Luis Borges, un mayor conocimiento del dialecto rioplatense y de la literatura argentina por medio de uno de sus más célebres escritores.

Los alumnos de este taller provienen de diferentes países, así que la constitución de la clase es siempre multicultural; acceden al Nivel Avanzado o bien por haber rendido un test de nivelación en USAL o bien por haber cursado y aprobado el nivel anterior. En el segundo cuatrimestre de 2005, el grupo que se ha tomado como muestra estaba conformado por 30 alumnos universitarios, entre 20 y 25 años, provenientes de los siguientes países:

Nina F.	Alemania
Eva Kathrin S.	Alemania
Eva L.	Alemania
Hanna U.	Alemania
Aloisio S.	Brasil
Carlos T.	Brasil
Giuliana N.	Brasil
Renata H.	Brasil
Tainá L.	Brasil
Marie-Soleil C.	Canadá
Brittany K.	Estados Unidos
Catalina M.	Estados Unidos
David H.	Estados Unidos
Elizabeth H.	Estados Unidos
Megan H.	Estados Unidos
Michael G.	Estados Unidos
Patricia T.	Estados Unidos
Regina H.	Estados Unidos
Lauren A.	Estados Unidos

Leah B.	Estados Unidos
David M.	Francia
Geoffroy G.	Francia
Jean Pierre B.	Francia
Lucie D.	Francia
Mélanie B.	Francia
Hinke V.	Holanda
Daisuke A.	Japón
Ken E.	Japón
Sota Y.	Japón
Mattias K.	Suecia

2. Criterios de clasificación de los errores

Como nuestra idea era evaluar la superación de los errores durante la cursada del Taller de Escritura de los alumnos de la muestra, cabe mencionar en principio cuáles fueron los criterios para la consideración de los errores y cómo fueron clasificados. Para ello, en principio nos basamos en estudios realizados por Ana Isabel Blanco Picado del Instituto Cervantes en Varsovia¹, para la clasificación de los errores de sistema; y Pol Grymonprez², para la clasificación de los errores de léxico. Además, razones relacionadas con las características de este estudio, nos llevaron a establecer una nueva clasificación de los errores que explicaremos más adelante.

En primer término, vamos a acordar que el error es siempre una transgresión o el uso incorrecto de una norma determinada que, en el caso que nos ocupa, es una norma lingüística. Pero el tema no pasa tanto por la definición del error sino por encontrar las causas de por qué se cometen los errores en la adquisición de una lengua extranjera; estas causas se relacionan con la forma en que se aprende una lengua.

Existen diferentes teorías para la explicación de cómo se adquiere una lengua extranjera:

- En un primer momento, a fines de los años 50, las *teorías conductistas* entendían que el aprendizaje de una lengua extranjera pasaba por la adquisición de una serie de hábitos, que consistía en la habilidad de producir, de manera automática, una respuesta determinada. El error era un mal hábito que debía evitarse a toda costa, para que no quedara fijado.
- Posteriormente, las *teorías cognitivistas* tomaron en cuenta la importancia de los procesos mentales para la adquisición, cómo el conocimiento se hace automático y cómo se integra en el sistema cognitivo. Se empezó a considerar que los errores tenían su causa en las influencias de la lengua madre. De esta manera surge el **Análisis Contrastivo**, que estudia las dos lenguas en cuestión y supone que, al establecer las diferencias y similitudes, se puede predecir y evitar el error.
- En los años 70, se demuestra que no todos los errores se producían por la influencia de la lengua madre. En este sentido, se empezaron a analizar los errores en sí mismos, constituyendo lo que se ha llamado el **Análisis de Errores**. En esta postura aparece la noción de **Interlengua**, que caracteriza la actual forma de concebir los errores como algo creativo y único de cada aprendiz.

Considerando estos últimos estudios, el aprendizaje se presenta como un proceso, una superación de etapas que lleva al aprendiz a acercarse de a poco a la lengua extranjera. En este proceso, hay dos tipos de aprendizajes: *el formal* (el de la información explícita) y *el informal* (de carácter inconsciente, intuitivo, que se adquiere en la participación directa en el proceso de comunicación); ambos están muy relacionados con el enfoque comunicativo de la enseñanza. De estos dos tipos de informaciones, el alumno infiere “una serie de hipótesis de funcionamiento y crea sus propias reglas, poniéndolas en práctica después de una especie de ensayo que verifica conciente o inconscientemente si la regla que él ha establecido es exacta o incorrecta

¹ BLANCO PICADO, Isabel. “El error en el proceso de aprendizaje”, en *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española* (http://www.cuadernos cervantes.com/art_38_error.html).

² GRYPONPREZ, Pol. *Prevención y corrección del error léxico*, Hogeschool Gent, Departamento de Lingüística Aplicada, 2004.

y, en el último caso, se verá obligado a reajustarla". (BLANCO PICADO, Ana Isabel). El sistema que el alumno interioriza es, por lo tanto, personal, reajutable, transitorio; esto es lo que se denomina: **interlengua**. En esta concepción de la adquisición de una segunda lengua, el error es un mecanismo necesario para la construcción del aprendizaje.

A pesar de que la interlengua es transitoria, también es sistemática, por eso es interesante analizar sus características, que pasan fundamentalmente por el **Análisis de los Errores**. Para ello, consideraremos la siguiente clasificación, que se aleja un poco de las tradicionales (S. P. Corder, Graciela Vázquez, Sonsoles Fernández, etc.), pero que pone el acento en una categorización del error relacionada con el uso y el desempeño del hablante. Tomaremos en cuenta dos grandes grupos: - **errores de sistema**, o sea, los errores que responden al desconocimiento del sistema de una lengua y su normativa, a los que podemos llamar también: errores de competencia; esta categorización responde a la tradicionalmente establecida, y - **errores de dominio**, o sea errores que muestran un desconocimiento del uso contextual del español; en general son eventuales, inevitables, no responden a la normativa tradicional y dependen del texto que se quiere producir. Si bien esta clasificación parece asimilarse bastante a la realizada por Corder en relación con los conceptos de *error* (de competencia) y *falta* (de actuación), es importante el estudio de los *errores de dominio*, ya que en el nivel avanzado del Taller de Escritura se convierten en fundamentales y determinantes de las inadecuaciones comunicativas de los textos que los alumnos producen. Para Corder, los errores de actuación o faltas, como son asistemáticos, no son importantes para el conocimiento del sistema de interlengua del alumno, y considera que si bien son imposibles de predecir, también son fáciles de corregir. No sucede lo mismo con lo que planteamos en relación con los errores de dominio, que afectan la expresión oral y escrita del alumno más allá de su conocimiento de las normas y del sistema. Además, la preparación de los alumnos para el examen CELU hace que el dominio de la lengua en uso y la superación de las inadecuaciones sean fundamental.

Tomemos en consideración, en primer lugar, la clasificación que propone Blanco Picado:

- **Simplificación:** o sea, reducir la lengua a un sistema simple, regular y a un léxico reducido. Se eliminan morfemas redundantes como el género y el número, o poco importantes como el artículo; también se regularizan las formas irregulares, etc. Veamos, por ejemplo, esta omisión de los artículos en un examen final de Nivel Elemental de un alumno chino: "A Virginia le gustan filosofía, danzas y música". (Lo subrayado indica la información ya dada en el ejercicio para completar). En ocasiones, estos errores no son sistemáticos y es importante hacer reflexionar a los alumnos sobre sus producciones; pero, en general, *son errores de sistema*.
- **Hipergeneralización:** la generalización de las reglas aprendidas de la lengua meta a otros campos que no aceptan esa regla. Por ejemplo, retomando el mismo examen ya citado: "La comida no **pode** estar bajo el agua"; en este caso hay una hipergeneralización de la regularidad en la conjugación verbal. Algunos de estos errores, como el del ejemplo, son comunes en las primeras aproximaciones a la lengua y se superan en los niveles siguientes; otros son de más difícil superación. Las hipergeneralizaciones son, en general, *errores de sistema*.
- **Transferencia o interferencia:** de las normas de la lengua materna o de una segunda lengua; en el caso del examen (ya mencionado) es el inglés,

como segunda lengua del chino: "Virginia es **no flaca**. Virginia es **no rubia**". Para dar otro ejemplo consideremos a los brasileños que tienden a escribir el pretérito imperfecto del indicativo de la primera conjugación con "v", ya que es así en el portugués: **estudiava** por estudiaba. En los estudios etiológicos, estos errores suelen llamarse también **interlinguales**. Generalmente, las transferencias son *errores de dominio*.

- **Fosilización:** son los errores que pasan de un nivel a otro de la interlengua; el alumno en muchos casos es capaz de autocorregirse, cuando pertenece a niveles altos o avanzados. Por ejemplo, la confusión con los usos de **ser y estar**, del **subjuntivo** o del uso de las **preposiciones**. Se explican por interferencia de la lengua materna (en muchos casos, por lo que se llama *falta de oposición*: en casi ninguna lengua hay una forma para "ser" y otra para "estar") o por uso incorrecto de las reglas de la lengua meta. Los errores de fosilización son *errores de sistema*.
- **Permeabilidad:** el alumno comete errores en estructuras que se supone ya estaban dominadas; esto se debe a que cada vez que se aprende algo nuevo, se desestabiliza todo el sistema de la interlengua y eso hace que se cometan errores en lo que ya se había comprendido. En el mismo examen mencionado, en este ejercicio, el alumno tenía que reemplazar con pronombres de OD y OI:

"¿Les pidió permiso Juan a sus padres para hacer la fiesta?"

Sí, **se los** pidió permiso para hacer la fiesta.

(Lo subrayado había sido dado en el ejercicio).

En este caso, el alumno ya conocía el reemplazo con los pronombres de OD y OI; sin embargo, como había aprendido a hacer el doble reemplazo (de OD y OI juntos), se confundió.

Los errores de permeabilidad son *errores de sistema*.

- **Variabilidad:** los errores se cometen según las situaciones comunicativas en las que se dan; influyen factores como afectividad, espontaneidad, situación de examen, oralidad o escritura. Son *errores de dominio*.
- **Inadecuación comunicativa:** más allá de la clasificación de Blanco Picado, que se refiere a "inadecuación pragmática", podemos considerar los errores relacionados con producciones desde el punto de vista morfosintáctico correctas pero inaceptables desde lo comunicativo. Esto crea ambigüedades en los mensajes, falta de adecuación a la situación, etc. Consignaremos, en esta ocasión, solo los **errores lexicales**, pero no los errores discursivos o contextuales que, por su naturaleza y características, necesitan otro tratamiento y serán objeto de un próximo estudio. Podemos considerar tres categorías para los errores lexicales, tomando en cuenta parte de lo expuesto por GRYPONPREZ, Pol: - *Símilitud*: o sea, palabras que tienen formas similares pero que no pertenecen al mismo campo semántico (por ejemplo: "hidalgo" por "higado"); - *Falsa sinonimia*: es decir, palabras o giros que parecen sinónimos y no lo son (por ejemplo: "fijarse en" y "prestar atención"); - *Falsa colocación o actos de habla defectuosos*, o sea, aplicación errada de una palabra por otra, sobre todo en frases hechas o fijadas en la lengua (por ejemplo: "hacerse nervioso"). Estos errores son, en casi todos los casos, *errores de dominio*.

En resumen:

ERRORES DE DOMINIO	ERRORES DE SISTEMA
Transferencia o interferencia	Simplificación
Variabilidad	Hipergeneralización
Inadecuación comunicativa	Fosilización
	Permeabilidad

Cabe destacar que esta clasificación presentada no es exhaustiva ni intenta abarcar todos los tipos de errores que se presentan según diferentes criterios; en esta ocasión, solo nos remitimos a explicar y consignar los más comunes y convenientes para este estudio de caso en particular.

3. Análisis de los errores de los alumnos de la muestra

En el *Nivel Avanzado*, al que corresponden los alumnos de la muestra, en general aparecen errores residuales, o sea, los relacionados con conocimientos previos y que han llegado a fosilizarse. Cabe destacar que los alumnos del Taller de Escritura comúnmente cursan un solo cuatrimestre en la USAL y, si bien un alto porcentaje está nivelado correctamente, los errores residuales son bastante heterogéneos, ya que dependen de la formación anterior y lo sistemática que haya sido, la lengua madre y las otras lenguas que conozcan, etc. Por lo tanto, es muy posible que los sistemas personales, la interlengua, de cada uno sean bastante diferentes a pesar de estar todos en el mismo nivel.

Tomando en consideración lo antedicho, el primer día de clase se les entregó a los alumnos una planilla con un listado de los errores más comunes, tanto de dominio como de sistema, que los extranjeros cometen en español. Mediando una serie de explicaciones para que los alumnos identificaran correctamente la clasificación, se les pidió que, a medida que recibieran las correcciones de los trabajos escritos, anotaran en la planilla, textualmente, los errores cometidos, clasificándolos según lo establecido. Los alumnos que cumplieran con esta tarea podrían tener esta planilla a la vista el día del examen final.

El modelo de la planilla fue el siguiente:

LISTADO PERSONAL DE CORRECCIONES	
Concordancia La mano.	Género
Concordancia Número familia está de viaje.	La
Distinción Estoy contento. Hay café. Soy una mujer.	Ser/Estar/Hay
OD	de persona con "a"

Vio a María.				
Pronombres La vio y le dijo. Se lo dijo.	OD	/		OI
Verbos Casarse con	con	régimen		preposicional
Verbos A mí me gusta.	"gusta"	(con	OI	obligatorio)
Verbos Peinarse, irse.		con		"se"
Verbos Venir: vengo.				irregulares
Uso Viajó a Italia.		de		preposiciones
Usos de Subjuntivo quiero que venga .				Ojalá venga,
Correspondencia Temporal visto la película.			No fue al cine porque ya había	
Pretéritos: Imperfecto vs. Perfecto Francia un mes.			Cuando era chico, estuve en	
Voz Pasiva "con se" departamentos.				Se venden estos
Frases verbales con gerundio / infinitivo sigue estudiando.				El
Ortografía Juana estudiaba.				
Léxico Realizar = hacer.				
Posibilidad (condicional / futuro)				
Artículos y adjetivos puse la camisa.			Otro día (sin <i>un</i>). Me duelen los oídos. Me	

En clase, el sistema que se aplicó para la corrección de errores fue la tradicional entrega de trabajos escritos, que fueron 14 en el cuatrimestre, y la corrección de los errores considerando la clasificación dada. En ocasiones, ante errores generales, se realizaron explicaciones orales y se pidió la participación de los alumnos para la

reflexión sobre el error y la búsqueda de las opciones correctas. De todas formas, lo más común fue el seguimiento personal, la consulta; en ocasiones, solo se marcaba el párrafo o la palabra en cuestión y el alumno debía encontrar el error, o bien se intercambiaban trabajos entre los alumnos para que se corrigieran entre pares.

Consignaremos algunos de los errores más representativos del grupo objeto de estudio en los cuatro primeros trabajos escritos entregados, considerando la clasificación de Blanco Picado (no se consignan, por sus características particulares, los errores de variabilidad) y la de Pol Grymonprez:

A. SIMPLIFICACIÓN:

- "Emilio, madre y tía vivían juntos" (**KEN – Japón**). "Los dos hombres lucharon pero investigación demuestra..." (**HINKE – CANADA**). Supresión de los artículos.
- "Hay cosas que no están perfectos" (**BRITTANY – EEUU**). "No me gusta **este** vida" (**HINKE – HOLANDA**). Supresión de la variación de género.
- Ha pasado más de cuatro meses (**CATALINA – EEUU**). Supresión de la variación número en la concordancia sujeto-predicado.
- "La situación es muy raro, el unión, el sangre, el tensión. (**ELIZABETH – EEUU**). "El ruido del moto se fue". (**HANNAH – ALEMANIA**). Supresión de la variación de género.
- "... y iba a superar al mayor" (**EVA – ALEMANIA**); "... y influir en ellos (**DAVID – EEUU**). "... y insoportable...". (**GIULIANA – BRASIL**). Supresión de la variación de la conjunción copulativa ante palabra que comienza con la vocal i.
- "Existen situaciones donde yo domino **a ella**" (**EVA – ALEMANIA**). "Eso me hizo escribir a vos" (**KEN – JAPÓN**). Simplificación de la estructura en la que se evita el reemplazo con el pronombre de OD (... yo **la** domino), o del OI (...escribir**te**).

Los errores de simplificación no son los más comunes en este nivel y, realmente, no deberían presentarse, sobre todo en la expresión escrita que permite la reflexión. Es importante destacar que, más allá de la interlengua de los alumnos, en este tipo de errores existe una importante influencia de la lengua materna de los participantes. Obsérvese que esta clase de errores prácticamente no se consigna en estudiantes cuya lengua madre es una lengua latina; la falta de oposición, como ya se ha señalado, o la presencia de oposiciones que se muestran de manera diferente, es sin duda un motivo para que este tipo de errores permanezca.

B. HIPERGENERALIZACIÓN:

- "Cuanto más **expectaciones** tienen...". (Por expectativas). (**KEN – JAPÓN**). Generalización de la formación de los sustantivos en español.
- "Su **atrapamiento** en la cárcel". (Por encierro – permanencia). (**ALOISIO – BRASIL**). Generalización de la formación de los sustantivos en español.
- "Lo confeso"/"... sabendo la verdad..." (Por confieso/sabiendo). (**CARLOS – BRASIL**). "Se resolven de esta manera" (Por se resuelven) (**GEOFFROY – FRANCIA**). Generalización de la regularidad en la conjugación verbal.
- "La idea está un poco **contradecida**" (Por contradicha). (**CATALINA – EEUU**). Generalización de la regularidad en la formación del participio.
- "Habíann rumores". (Por había rumores). (**CATALINA – EEUU**). Generalización de la concordancia de número, que ignora el caso del verbo haber + OD como impersonal.

- “Siempre me dice que tengo que ser ordenado; a veces es **molestoso**”. (Por molesto). (**DAISUKE – JAPÓN**). “Es muy **corajoso**” (Por corajudo) (**GIULIANA – BRASIL**). Generalización de la formación de los adjetivos en español.
- “... su orgullo machisto...”. (Por machista). (**ELIZABETH – EEUU**). Generalización de la variación de género, ignorando los adjetivos de una sola terminación.
- “No tenía **la** arma”. (Por el arma). (**EVA – ALEMANIA**). Generalización de la concordancia de género del artículo con el sustantivo, ignorando los casos especiales (aplicación del artículo **el** ante sustantivos que comienzan con vocal **a** tónica).
- “No deben cumplir si solamente lo hacen para satisfacer sus padres”. (Por **a** sus padres). (**HANNAH – EEUU**). Generalización de la construcción del OD sin preposición, ignorando el OD de persona con preposición **a**.
- “Cuestiones demasiadas **serias**...”. (Por demasiado serias). (**JEAN-PIERRE – FRANCIA**). Generalización de la concordancia de género y número, ignorando la invariabilidad del adverbio.
- “El se huyó”. (Por él huyó).). (**JEAN-PIERRE – FRANCIA/DAVID MOFFETTE – FRANCIA/EVA – ALEMANIA/ALOISIO – BRASIL**). Generalización del se cuasirreflejo en los verbos de movimiento, por asimilación (se fue, se escapó, se fugó).

Estos errores muestran desconocimiento del sistema de la lengua y están muy relacionados con la interlengua actual del alumno. En este sentido, fue muy útil consignar estos errores en las planillas personales.

C. TRANSFERENCIA O INTERFERENCIA:

- “El examen que **ha tomado**” (**KEN – JAPÓN**). (Tomar el examen por **dar el examen**). Transferencia del inglés.
- “En la sombra o **mismo** en el olvido” (**ALOISIO – BRASIL**). (Mismo por **incluso**). Transferencia del portugués.
- “Es más **marcante**”. (**CARLOS – BRASIL**). (Marcante por **importante**). Transferencia del portugués.
- “Son **imposibles** de cumplir”. (**CATALINA – EEUU**). “Me di cuenta de que, como **consequencia**...”. (**DAVID H. – EEUU**). “En esa **session**... “. (**ELIZABETH – EEUU**). “Yo le conté las cosas más importantes que me **ocurrieron**”. (**HINKE – HOLANDA**). Transferencia de la ortografía del inglés.
- “¿Cómo se puede reconocer **un otro** ser humano?”. (**DAVID H. – EEUU**). Transferencia de inglés: ANOTHER.
- “Aguien mató a **una otra** persona”. (**GEOFFROY – FRANCIA**). Transferencia del francés.
- “Busqué **una otra** persona”. (**GIULIANA – BRASIL**). Transferencia del portugués.
- “Son mis **escojas**”. (**GIULIANA – BRASIL**). Transferencia del portugués.
- “En este cuento hay dos caracteres...”. (**EVA – ALEMANIA**). (Caracteres por **personajes**). Transferencia del alemán/inglés.
- “Me pidió **de** vivir con él”. (**GEOFFROY – FRANCÉS**). Transferencia del francés.
- “Ellos deben **occuparse**”. (**GEOFFROY – FRANCÉS**). “No se ve en lo **quotidiano**”. (**JEAN-PIERRE – FRANCIA**). “Pero un día, **apprendió** la lección”. (**GEOFFROY – FRANCIA**). Transferencia de la ortografía del francés.

- “Vimos nuestro colectivo **en fuego**” (**DAVID M – FRANCIA**). Transferencia del francés.

En general, las transferencias o interferencias de la lengua madre o de una segunda lengua, que permanecen en este nivel, son las relacionadas con la ortografía, el léxico y las expresiones idiomáticas, y las construcciones sintácticas, en este orden de importancia. Cabe destacar que se han consignado solo algunos de los errores ortográficos individualizados, para no ser reiterativos. Es posible que los errores de ortografía se presenten en un número importante y en casi todos los alumnos, tengan la lengua madre que tengan, por el hecho de que la lengua escrita posee y se caracteriza por sus formas fijas y normadas. En cuanto al léxico y la ortografía, se observa una gran influencia de los llamados “falsos amigos”, o sea palabras parecidas que llevan al error de ortografía, de semántica o de construcción. Si en la simplificación o en la fosilización hay que trabajar con la falta de oposición, en la transferencia es necesario que los alumnos se dediquen a la superación e identificación de lo aparentemente similar entre la lengua madre y la extranjera. **Por este motivo, muchos de estos errores podrían también consignarse como inadecuaciones comunicativas.**

Cabe destacar, entre estos errores, el uso de la construcción de **pronombre indefinido + otro/a/s** (por ejemplo: *un otro*), muy frecuente y reiterado debido a que prácticamente todas las lenguas madre o segundas de los alumnos la poseen a diferencia del español, como se puede ver en los ejemplos consignados.

D. FOSILIZACIÓN:

- “El tema **es** muy presente”. (**DAVID M. – FRANCIA**). “Yo **era** muy triste”. (**EVA-KATRIN S. - ALEMANIA**). “Los hombres **son** destinados”. (**HANNA U. – EEUU**). “Los cuchillos que los hombres usaban **estaban** fantásticos”. (**BRITTANY – EEUU**). Confusión ser/estar.
- “Me **llevaron** acá”. (**DAVID M. – FRANCIA**). Confusión llevar/traer.
- “Ojalá que **sigues** bien”. (**JEAN-PIERRE – FRANCIA**). “Era mejor que yo me **fui**”. (**HINKE – HOLANDA**). “Espero que **estás** mejor”. (**EVA-KATRIN S. - ALEMANIA**). “Fuimos a fiestas para que **pude** conocer a todos”. (**ELIZABETH – EEUU**). “Es como si **estoy** viviendo una pesadilla”. (**CATALINA – EEUU**). “No creo que se **contradice**”. (**CARLOS – BRASIL**). Problemas con el uso del subjuntivo.
- “**Hay** este tema del destino”. (**GEOFFROY – FRANCIA**). “**Hay** el tema...”. (**ELIZABETH – EEUU**). Confusión haber/estar.
- “Tu vida sin **yo**”. (**HANNA U. – EEUU**). Problemas con la declinación de los pronombres personales.
- “**Haré** una decisión”. (**DAVID H. – EEUU**). Confusión hacer/tomar.
- “Le conté que **era** testigo de lo que pasó esa noche”. Uso erróneo de los pretéritos del indicativo. (**HINKE – HOLANDA**).

Como puede verse, los errores fosilizados más comunes se relacionan con el uso de ser y estar, de los pretéritos y del subjuntivo, que trae especial problema a los hablantes de lenguas no latinas. Cabe agregar que no hemos consignado los errores en el uso de preposiciones que, en general, pertenecen a este grupo, pero que son sumamente variados y están muy ligados a la transitoriedad de la interlengua de cada alumno. También se han detectado errores en el uso de los pronombres reflexivos y enclíticos, que debían afianzarse mejor en este nivel.

E. PERMEABILIDAD:

- “La historia lo **muestró**” (por **mostró**). (**BRITTANY – EEUU**). Desestabilización de la conjugación verbal regular ante los verbos de raíz irregular.
- “... combatieron hasta que Uriarte **matara** a Duncan” (por **mató**). (**DAVID M. – FRANCIA**). “Se dio cuenta de que su amigo **podiera** escoger lo mejor” (por **podía** o **pudo**). (**ELIZABETH – EEUU**). “Es evidente que los sueños **sean...**” (por **son**). (**BRITTANY – EEUU**). “Eso no es lo que los seres humanos **hagan**”. (**DAISUKE – JAPON**). Desestabilización del uso del Indicativo ante el uso del subjuntivo.
- “Tú **tenés** la oportunidad” (por *tienes*). (**DAVID H. – EEUU**). Desestabilización de la conjugación de la segunda persona del singular, por el conocimiento de la variedad dialectal *vos*, propia del Río de la Plata.
- “Los hombres priorizaban **a su honor**”. (**GIULIANA – BRASIL**). “Venga y mire **a nuestra linda casa**” (**KEN – JAPON**). “Ocultó **a una muerte violenta**”. (**ALOISIO – BRASIL**). Desestabilización de la construcción del OD sin preposición por la aplicación de la excepción relacionada con el OD de persona.

Hemos consignado, en este caso, los errores de permeabilidad más comunes y, por lo tanto, más interesantes; hay otros casos que no son tan generales ni representativos y que responden, una vez más, a la transitoriedad de la interlengua. Como se ve, los errores reiterados se refieren a temas clave del español para extranjeros, que se enseñan en los niveles intermedio y alto, cada vez con mayor complejidad: verbos irregulares, usos del subjuntivo, uso de preposiciones, conjugación del voseo; es por ello que todos, menos el último que pertenece a nuestra variedad dialectal, son en general inestables.

F. INADECUACIÓN COMUNICATIVA:

- “Le pido a usted que **reciba** un mes” (*Recibir* por *esperar*). (**HANNA UP – EEUU**). “Me ofreció quedarme en su casa hasta que habían mis compañeros”. (*Haber* por *llegar*). (**EVA – ALEMANIA**). “El se **deparaba** en la calle”. (*Deparar* por *encontrar*). (**ALOISIO – BRASIL**). “Mi vuelo del avión **fue tardío**”. (*Ser tardío* por *llegar tarde*). (**EVA-KATRIN – ALEMANIA**). “Prefería a Eduardo **aunque** fue su hermano que me había entregado”. (*Aunque* por *porque*) (**JEAN-PIERRE – FRANCIA**). “Te cuento la **despedida** con su novia”. (*Despedida* por *pelea*). (**KEN – JAPÓN**). “Nadie **surgió**”. (*Surgir* por *venir*). (**GIULIANA – BRASIL**). “Para **disfrazar** al cuerpo...” (*Disfrazar* por *desfigurar*). (**ELIZABETH – EEUU**). **Errores de similitud o falsa sinonimia.**
- “En primer **asunto...**”. (*Asunto* por *lugar*). (**EVA – ALEMANIA**). “Lo aceptó **una vez que** tengo razón” (*Una vez que...* por *dado que...*, *ya que...*). (**CARLOS – BRASIL**). “Tenía secretos que me iban a seguir **hacia la bóveda**”. (*Hacia la bóveda* por *hasta la tumba*). (**CARLOS – BRASIL**). “Quería **establecerme en mi vida**” (*Establecerse en la vida* por *sentar cabeza*). (**CARLOS – BRASIL**). “Ya **vivo** más de 21 **años**”. (*Vivir años* por *tener años*). (**HINKE – HOLANDA**). “**Algún día** viajé en tren”. (*Algún día* por *un día*). (**HINKE – HOLANDA**). **Errores de falsa colocación.**

Como ya se ha dicho, se han consignado solo algunos de los errores de inadecuación comunicativa: los relacionados con el léxico. Quizás los errores de inadecuación en general sean los más difíciles de superar, pues requieren no solo de un estudio sistemático de la lengua sino de la asidua audición y comunicación con hablantes nativos y la recurrencia en la lectura de todo tipo de textos en español.

4. RESULTADOS DEL EXAMEN FINAL

La primera parte del examen final consistió en una serie de actividades de paráfrasis, elaboración de oraciones con expresiones idiomáticas y palabras con diferentes significados, según lo estudiado en la clase. La segunda parte consistió en la elaboración de dos textos en dos tipos textuales diferentes (carta familiar, ensayo de argumentación, un aviso publicitario, según el tema) y de una valoración de la obra de Jorge Luis Borges. Los alumnos podían, como se dijo, tener a la vista la planilla con sus errores anotados.

Por lo que hemos podido observar los errores de escritura que persistieron se relacionaron más con el dominio o el uso que con el sistema. Todavía algunos alumnos incurrieron en **simplificaciones** ("Por eso, **gente** muchas veces se confundían". - **ELIZABETH** - **EEUU**-) o **transferencias** ("Esta es la verdad, te lo **prometo**". - **BRITTANY** - **EEUU**-). Con mayor asiduidad incurrieron en **inadecuaciones comunicativas del orden de las antes señaladas:**

- "¿Cómo **es** todo con vos y tu familia?" (*Ser por ir*). (**ELIZABETH** - **EEUU**). "El me **dijo** un cuento increíble" (*Decir por contar*). (**HANNA** - **EEUU**). "Y sacaron dos cuchillos de un **vidrio** con armas" (*Vidrio por vitrina*).). (**HANNA** - **EEUU**). "Hola, primo: **puedo** decirte..." (*Poder por querer*). (**BRITTANY** - **EEUU**). Nadie me **daba** mucha atención". (*Dar por prestar*). (**DAVID H.** - **EEUU**). "Necesitamos tomar **en conciencia** el ambiente en que vivía". (*Tomar en conciencia por tomar en consideración*). (**ELIZABETH** - **EEUU**). "**De completamente tontería**, le robé el anillo". (**DAVID H.** - **EEUU**). "La clase de inglés **la tengo** sin cuidado" (*la tengo por me tiene*) (**CATALINA** - **EEUU**). "**Me hizo agua la boca**" (Por *se me hizo agua a la boca*). (**GEOFFROY** - **FRANCIA**). "Rufino **es sin** culpa alguna". (*Ser sin por no tener*). (**EVA** - **ALEMANIA**).

A pesar de haber insistido en la explicación y práctica de algunos errores comunes fosilizados, los alumnos incurrieron en los más comunes:

- "Puede ser que antes no **tenía** un lugar". (**ELIZABETH** - **EEUU**). Usos del subjuntivo.
- "Las personas **están** siempre responsables". (**BRITTANY** - **EEUU**). "Todos **son** determinados por la violencia" (**DAVID H.** - **EEUU**). "Las armas tienen alma, como si **fuera**n vivas". (**KEN** - **JAPÓN**). Confusión ser/estar.

5. ALGUNAS CONCLUSIONES:

Según lo observado, podemos concluir que los *errores de dominio* son más difíciles de evitar y de superar que los *errores de sistema*. Fundamentalmente, los errores que persisten fosilizados (usos de *ser/estar*, usos del subjuntivo, etc.) se explican por falta de oposición y, por este motivo, se dan más en los alumnos de habla no latina. Las causas de la dificultad para superar los errores de dominio son fáciles de encontrar: *la norma finalmente se aplica, sobre todo en los niveles avanzados*; pero la producción tanto oral como escrita de una lengua es imprevisible, inabordable; según el texto que se quiera producir pueden aparecer unos errores u otros y es casi imposible poder prevenir este tipo de equivocaciones, ya que dependen fundamentalmente de la interlengua del alumno.

¿Y entonces?

Es necesaria la reflexión de cada alumno sobre la interlengua que posee, para conocer sus errores personales y corregirlos. Es fundamental su contacto con nativos, con los medios de comunicación y la lectura asidua de todo tipo de texto en la lengua meta, o sea el *aprendizaje informal* que, en una lengua extranjera, es fundamental.

Cabe destacar, de todas formas, que en el aprendizaje formal una de las tareas fundamentales del profesor, en este sentido, es la de hacer concientes a sus alumnos de la necesidad de volver sistemáticamente sobre los errores para poder superarlos. Pero no solo eso; también considerar que, en los niveles avanzados, los *errores de dominio*, tan relacionados con el uso de la lengua, inciden y mucho en la adecuación comunicativa de la producción oral y escrita del alumno y se convierten, más allá del concepto de falta de Corder, en un importante tema a tomar en cuenta a la hora de corregir.

6. BIBLIOGRAFÍA

ALEXOPOULOU, Angélica (2005). "El error: un concepto clave en los estudios de adquisición de segundas lenguas", en *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, Universidad de Concepción, Chile, Vol. 43 (1) – I Sem.

BLANCO PICADO, Isabel. "El error en el proceso de aprendizaje", en *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española* (http://www.cuadernos cervantes.com/art_38_error.html).

BRUCART, José M. (1997). *La gramática en ELE y la teoría lingüística: coincidencias y discrepancias*, X Congreso Internacional Expolingua, Madrid, 19 de abril de 1997.

CORDER, S.P. (1991). "La importancia de los errores del que aprende una lengua segunda", en LICERAS, Juana. *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor.

FERNÁNDEZ, Sonsoles (2002). *Los errores en el proceso de aprendizaje. Tratamiento y superación*, Xi Encuentro Práctico de Profesores de ELE, Barcelona.

FERNÁNDEZ MONTORO, Dolores (2003). *Hacia el desarrollo de la habilidad de la expresión escrita y sus implicancias didácticas en el proceso de adquisición de ELE*, Universidad Antonio de Nebrija.

GRYMONPREZ, Pol (2004). *Prevención y corrección del error léxico*, Hogeschool Gent, Departamento de Lingüística Aplicada.

SAITO, Akemi (2002). *Análisis de errores en la expresión escrita japonesa*, Universidad de Salamanca, Máster en enseñanza del español como lengua extranjera.

VAZQUEZ, Graciela (1992). *El concepto de error: estado de la cuestión y posibles investigaciones*, Congreso de Sevilla.